

<Tục ngữ Nhật> - Shitashiki naka nimo reigi ari -

Câu tục ngữ này có nghĩa là “dù quen thân, vẫn phải giữ lễ độ với nhau”.

Khi mới quen ai đó chúng ta thường có tâm lý e dè.

Ban đầu ít ai dám nói những điều riêng tư của mình, hay nhờ vả người mới quen điều gì. Nói chuyện với họ, chúng ta cũng thận trọng lời ăn tiếng nói nên khó nói được nhiều.

Dần dà, khi đã quen thân, ta có thể phơi bày lòng mình với họ, có thể nói thẳng những điều suy nghĩ của mình. Họ cũng thế, sẵn sàng mở lòng, nói những chuyện của họ cho ta nghe. Sự thông cảm giữa hai bên qua đó càng thêm sâu sắc. Giữa hai người dễ nảy sinh tâm lý cho rằng người kia sẽ bỏ qua những sai sót của mình.

Có được một quan hệ như thế thật là hạnh phúc, nhưng ngược lại nếu tâm lý đó đi quá đà, không nghĩ đến tình cảm và chỗ đứng của người kia, thì có thể sẽ làm xấu đi quan hệ.

Câu tục ngữ này là lời khuyên chúng ta “không được đi quá đà, dù thân đến đâu vẫn phải giữ lễ nghĩa, chừng mực”.

Tuy thế, chúng ta cũng không nên giữ lễ nghĩa đến độ cứng nhắc, một sự vừa phải thật khó, nhưng bạn cứ đặt mình vào vị trí của người kia để suy nghĩ, chắc chắn sẽ giữ được tình thân lâu dài.

<日本のことわざ> - 親しき中にも礼儀あり -

「仲の良い間柄でも礼儀は守らなければならない」という意味のことわざです。

誰かと知り合いになっても、交際が始まってすぐは相手に対して遠慮する気持ちが働くものではないかと思えます。

最初は自分の個人的なことを相手に話したり、相手に何かを頼んだりすることも抵抗があるでしょう。相手の立場を考えて言葉遣いに気をつけるあまり喋りにくいという場合もあります。

しかしだんだんその相手と親密になり打ち解けると、自分の気持ちを率直に話したりできるようになります。また相手も自分に心を開いて自身のことを話してくれるようになると、その人への理解も深まります。そしてお互いに少々のことなら相手は自分を許してくれるだろうという安心感も生まれることでしょう。

そのような居心地の良い関係を他人と築けることはとても幸せなことですが、一方で、安心感の度が過ぎ、うっかり相手の気持ちや立場に対する気遣いに欠けるふるまいをしてしまって、それが原因で相手との関係が悪くなってしまふことがあります。

このことわざは「そうならないように、どれほど親しい相手であっても礼儀を忘れず、節度を守りましょう」と論じています。

とはいえ礼儀ばかり気にすると堅苦しくなってしまうし、そのバランスは難しいものですが、いつも相手の立場に立って物事を考えられるように心がけたいものです。